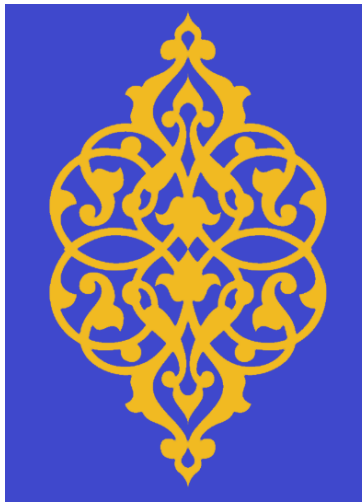




گنجینه زبانهای ایرانی
Iranian Languages Corpora
www.irancorpora.com

12331002

Talyshi of Siâmazgi
Sentence samples

Consultant: anonymous

Location: Iran, Gilân, Shaft, Siâmazgi

Collector: Mehdi Kargar

Date: October, 2023

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۳۳۱۰۰۲

تالشی سیامزگی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: ناشناس

گردآورنده: مهدی کارگر

تاریخ: مهر ۱۴۰۲

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:08,500 --> 00:00:16,750

zuain o kelain yandina šina

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:17,300 --> 00:00:25,300

ženakın o merdakın ka dela kō ništ-ina

زن‌ها و مرد‌ها در خانه نشسته اند

4

00:00:25,950 --> 00:00:33,950

vargın əspân kû tarsina

گرگها از سگ ترسیدند

5

00:00:34,750 --> 00:00:42,750

mučın lâxa sari kû niştinâ

گنجشک ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:44,350 --> 00:00:52,350

əm segın ki yâ ko vikard-a ?

این سنگ ها و چوبها را چه کسی ریخت اینجا

7

00:00:53,400 --> 00:00:59,500

əm kain čama-š-inina

این خانه ها مال ماست

8

00:01:00,050 --> 00:01:06,700

zua ša berûni kû xəta

پسره رفت بیرون خوابید

9

00:01:06,900 --> 00:01:11,900

kıla iyâ kû niştâ

دختر اینجا نشسته بود

10

00:01:12,000 --> 00:01:18,350

ženaka mærdaki kû netarsa

زن از مرد نمی ترسد

11

00:01:18,600 --> 00:01:24,050

əm sera gʊl-a

این گل سرخ است

12

00:01:24,300 --> 00:01:30,400

sifi dâri kʊ čindəm-a

سیب را از درخت چیدم

13

00:01:30,650 --> 00:01:40,150

čimən bərâ ɪla zua dâre də gəla kɪla

برادر من یک پسر دارد و دو دختر

14

00:01:40,950 --> 00:01:44,650

kɪla ša

دختر رفت

15

00:01:44,800 --> 00:01:50,050

ženaka əspa kʊ tarse

زن از سگ می ترسد

16

00:01:50,300 --> 00:01:55,000

zua xətâ

پسره خوابید

17

00:01:55,200 --> 00:02:01,850

vargi gusandun harda

گرگ گوسفندان را خورد

18

00:02:02,000 --> 00:02:07,000

əspa-šun kəšta

سگ را کشتند

19

00:02:07,150 --> 00:02:13,200

sifa gəla dâri kɔ čia ?

سیب را از درخت چیدی؟

20

00:02:13,400 --> 00:02:19,900

əm kɪla šu karda niša

این دختر شوهر نکرده است

21

00:02:20,100 --> 00:02:25,700

a zuai vinda-eš-a

آن پسر دیدش

22

00:02:26,100 --> 00:02:32,600

a merdaka nun xerašə

آن مرد نان می فروشد

23

00:02:32,850 --> 00:02:39,850

a səra sifa gəla bæaran

آن سیب سرخ را بخور

24

00:02:40,100 --> 00:02:46,050

əm ženaka nun xâ

این زن نان می خواهد

25

00:02:46,300 --> 00:02:53,200

əm dâra gəla wuz dea ?

این درخت درخت گردو است؟

26

00:02:54,000 --> 00:03:02,000

əm əspa ner-a yâ mua

این سگ نر است یا ماده

27

00:03:02,450 --> 00:03:09,850

ɪla merdaki berəni kʊ pâ manda

مردی بیرون ایستاده است

28

00:03:10,150 --> 00:03:16,900

ɪla muči dâri sari kʊ ništ-a

یک گنجشکی روی شاخه نشسته است

29

00:03:17,150 --> 00:03:22,500

ɪla kai xeriyamâ

خانه ای خریده بودیم

30

00:03:22,750 --> 00:03:30,150

lola zua rʊka kila kʊ tarɕe

پسر بزرگ از دختر کوچک می ترسد

31

00:03:30,600 --> 00:03:36,100

az sərə sifi xâm

من سیب سرخ را می خواهم

32

00:03:36,200 --> 00:03:42,700

əštan lola kɪla râ kâ xeriša

برای دختر بزرگ خانه ای خرید

33

00:03:42,800 --> 00:03:50,050

espia šaya gəla bexeri behter-a

əspia šay bexeri behter-a

پیراهن سفید را بخری بهتر است

34

00:03:50,250 --> 00:03:56,050

əštan lola ka-š xerata

خانه بزرگ را فروخت

35

00:03:56,400 --> 00:04:03,200

əm ka a ka kʊ lâxtar-a

این خانه از آن خانه بزرگتر است

36

00:04:03,400 --> 00:04:07,650

vera puli xâyam

پول بیشتری می خواهیم

37

00:04:07,850 --> 00:04:14,500

ama arzuntar xəratemuna

ما ارزانتر فروختیم

38

00:04:14,750 --> 00:04:20,850

šema geruntar xeiyaurna

شما گرانتر خریدید

39

00:04:21,050 --> 00:04:27,650

a ava hama kʊ vuzurgatar-â

او از همهٔ ما کوچکتر بود

40

00:04:27,800 --> 00:04:33,300

az uri ka munəm

من امروز در خانه می مانم

41

00:04:33,550 --> 00:04:40,350

mən-ešun əštan-na nebarda

ما را با خودشان نبردند

42

00:04:40,450 --> 00:04:45,400

mən-arun deru vâta

به من دروغ گفتید

43

00:04:45,650 --> 00:04:50,850

čīmən xâ šu karda niša

خواهر من شوهر کرده است

44

00:04:51,000 --> 00:04:56,350

a kɪla nešnâsəm

آن دختر را نمی شناسم

45

00:04:56,450 --> 00:05:04,450

ai vindera ? čīmən xâb-a

او را دیدی؟ خواهر من است

46

00:05:04,950 --> 00:05:13,650

a ki-a ? ešte žen-a

او کیست؟ زنِ توست؟

47

00:05:13,850 --> 00:05:18,900

ai kũ netarsi

از او نمی ترسی؟

48

00:05:19,150 --> 00:05:23,950

te zir kâ manidrâ ?

تو دیروز کجا رفتی؟

49

00:05:24,100 --> 00:05:29,000

mən te nəvinda

من تو را ندیدم

50

00:05:29,200 --> 00:05:34,900

te kũ-šun če daparsina ?

از تو چه پرسیدند؟

51

00:05:35,050 --> 00:05:40,900

əštə ka te kũ čan xeran ?

خانهٔ تو را چند می خرند؟

52

00:05:41,100 --> 00:05:48,650

ama pariašav ârasimuna

ما پریشب رسیدیم

53

00:05:48,700 --> 00:05:54,450

ama-šun berøn bar karda

ما را بیرون کردند

54

00:05:54,700 --> 00:05:58,500

čama ka iyâ nia

خانه ما اینجا نیست

55

00:05:58,550 --> 00:06:02,550

ama kʊ netarsən

از ما نمی ترسند

56

00:06:02,650 --> 00:06:08,450

avʊn beruni kʊ pâ mandina

آنها بیرون ایستاده اند

57

00:06:08,650 --> 00:06:13,400

čavun ka-mun xeriya

خانه آنها را خریدیم

58

00:06:13,500 --> 00:06:17,800

a zuaɪn kâ šina ?

آن پسرها کجا رفتند؟

59

00:06:18,000 --> 00:06:23,000

əm kɪlaɪn čerâ nəomina ?

آن دخترها چرا نیامدند؟

60

00:06:23,150 --> 00:06:27,300

əmi bɪruni kʊ bena

اینها را بگذار بیرون

61

00:06:27,500 --> 00:06:31,800

čəmun ru vida

روی اینها را بپوشان

62

00:06:32,050 --> 00:06:37,100

avun eštan kâ xerata

آنها خانه شان را فروختند

63

00:06:37,250 --> 00:06:40,900

əmi ki vaota ?

این را کی گفت؟

64

00:06:41,050 --> 00:06:44,900

ki kû vigetera ?

از کی گرفتی؟

65

00:06:44,950 --> 00:06:48,850

če xerira ?

چه خریدی؟

66

00:06:49,050 --> 00:06:54,200

kamila xâisere ?

کدامیک را می خواستی؟

67

00:06:54,300 --> 00:06:59,700

kamila avun šenâsi ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

68

00:06:59,950 --> 00:07:04,300

mən əštana barda

با خودم بردم

69

00:07:04,400 --> 00:07:08,400

əştan ai bəxraš

خودت بفروش

70

00:07:08,650 --> 00:07:12,900

əştan dası bərdışa

دست خودش را برید

71

00:07:13,050 --> 00:07:18,250

ama əştan əm kâri karda

ما خودمان این کار را کردیم

72

00:07:18,500 --> 00:07:22,900

əştan ?

خودتان گذاشتید آنجا

73

00:07:23,100 --> 00:07:27,650

əştan zunistene

خودشان می دانستند

74

00:07:27,850 --> 00:07:32,900

yandi šenâsin

همدیگر را می شناختند

75

00:07:33,250 --> 00:07:38,950

yandi bari ništimunâ

کنار یکدیگر نشستیم

76

00:07:39,250 --> 00:07:44,000

yandi-na šina

با هم رفتند

77

00:07:44,150 --> 00:07:49,700

yandi dassi getšuna

دست همدیگر را گرفتند

78

00:07:49,950 --> 00:07:55,750

pu-nan qâli vaĵinmun

قالی با پشم می بافتیم

79

00:07:56,200 --> 00:08:01,850

ama šema-na šâm haram

ما با شما شام می خوریم

80

00:08:02,150 --> 00:08:07,150

dâsi-nan gandəm čin

با داس گندم می چیدند

81

00:08:07,250 --> 00:08:12,900

ka kɤ tâ bâġ asbi-na ašin

از خانه تا باغ با اسب می رفتند

82

00:08:13,000 --> 00:08:17,350

kâ kɤ âyin ?

از کجا می آید؟

83

00:08:17,650 --> 00:08:24,400

əspain vargi kʊ tarsina

سگها از گرگ ترسیدند

84

00:08:24,600 --> 00:08:28,600

šema nexrašân

به شما نمی فروشیم

85

00:08:28,900 --> 00:08:33,450

ama-na nevâtešuna

به ما نگفتند

86

00:08:33,500 --> 00:08:38,650

əštan zua râ pul âruša

برای پسرش پول فرستاد

87

00:08:38,750 --> 00:08:44,150

čimən dada ka dɪla kʊ xetâ

پدرم در خانه خوابیده بود

88

00:08:44,450 --> 00:08:49,800

əštan dašɪ-na žan-še əštan sari

با دست زد توی سرش

89

00:08:50,000 --> 00:08:55,600

ča riša bi âbi kʊ ta bu

ریشه اش باید داخل آب باشد

90

00:08:56,000 --> 00:09:02,350

kalâč xâla sari kɒ ništa

کلاغ روی شاخه نشسته است

91

00:09:02,600 --> 00:09:07,700

âb vi ba âtaši sar

آب ریخت روی آتش

92

00:09:07,850 --> 00:09:14,800

ruan vi -ba zamini kɒ

ruan zamini kɒ vi -ba

روغن ریخت روی زمین

93

00:09:14,950 --> 00:09:19,300

ka-run ki-kɒ xeriya ?

خانه را از کی خریدید؟

94

00:09:19,400 --> 00:09:24,050

ama əm əspa xeriya

ما این سگ را خریدیم

95

00:09:24,300 --> 00:09:30,450

čuun-šun âtaš žanda

چوبها را آتش زدند

96

00:09:30,750 --> 00:09:36,300

ama šav dir xesam

ما شبها دیر می خوابیم

97

00:09:36,400 --> 00:09:41,600

šema šanâ kâ šaya ?

شما امشب کجا می روید؟

98

00:09:41,750 --> 00:09:46,600

əm ka šema râ xeram

این خانه را می خریم برای شما

99

00:09:46,800 --> 00:09:51,900

az hama ruz aī vinəm

من هر روز او را می بینم

100

00:09:52,000 --> 00:09:57,250

ruzun čīnən va xerašən

روزها می چینند و می خورند

101

00:09:57,450 --> 00:10:04,050

šayad əştan bâği-xâ ʔsâl bexraše

شاید باغش را امسال بفروشد

102

00:10:04,250 --> 00:10:08,600

bezâ ešta râ bešun

بگذارید تا بروند

103

00:10:08,950 --> 00:10:15,150

agar bexraši de našâyay bexari

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

104

00:10:15,250 --> 00:10:19,900

šima ke čimi kilâ bevinəm

رفتم که پدرم را ببینم

105

00:10:19,950 --> 00:10:25,500

guša kʰ bemun o dayas

بایست کنار و نگاه کن

106

00:10:25,600 --> 00:10:30,000

bâya šâm bæara

بیایید شام بخورید

107

00:10:30,300 --> 00:10:35,000

bašan berʊni kʰ benɪʃ

برو بیرون بنشین

108

00:10:35,250 --> 00:10:39,350

maharzen bân

نگذارید بیایند

109

00:10:39,450 --> 00:10:46,250

agar əm âvi bæaram meram

اگر از این آب بخوریم می میریم

110

00:10:46,300 --> 00:10:52,750

agar te bexraši az im xerašam

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

111

00:10:52,950 --> 00:10:58,800

agar az bemunəṃ ai-m â ?

اگر من بمانم او هم می آید؟

112

00:10:58,900 --> 00:11:05,050

kâške šema ham bâyrun

کاشکی شما هم بیایید

113

00:11:05,100 --> 00:11:09,650

vâsi əm-vari bešimun

باید از اینطرف می رفتیم

114

00:11:09,750 --> 00:11:15,050

šanâ šayam ai bavinam

امشب می رویم او را ببینیم

115

00:11:15,100 --> 00:11:20,200

i sâ'at digar šayəm ka

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

116

00:11:20,400 --> 00:11:28,100

əm ka tâ i ruz-e diga xeraterâšû

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

117

00:11:28,400 --> 00:11:34,700

pâyiz umeruna ža kâram

پاییز که برسد جو خواهیم کاشت

118

00:11:35,050 --> 00:11:40,550

hama šav dir xesam

ما دیشب دیر خوابیدیم

119

00:11:40,800 --> 00:11:45,850

šema šanâ kâ šaya ?

شما دیشب کجا رفتید؟

120

00:11:46,000 --> 00:11:51,550

yandina bərasimun ka

با هم رسیدیم خانه

121

00:11:51,600 --> 00:11:57,050

šavun bumi sari kɔ xesin

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

122

00:11:57,250 --> 00:12:05,000

ženakın ġâli vaġin šari kɔ xerašin

زن‌ها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

123

00:12:05,250 --> 00:12:10,900

nešâstemuna ka bexeram

نمی توانستیم خانه بخریم

124

00:12:11,150 --> 00:12:17,050

izəmi kâ kɔ varirun ?

هیزم را از کجا می آورید؟

125

00:12:17,450 --> 00:12:23,000

čımən xâ hanuz uma nia

خواهر من هنوز نیامده است

126

00:12:23,150 --> 00:12:28,650

tâ alân šâmrun harda nia ?

هنوز شام نخورده اید؟

127

00:12:28,800 --> 00:12:37,300

tâ hentia varg vidara

tâ hentia varg-er vinda ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

128

00:12:37,500 --> 00:12:43,000

əm harf-əm massa nia

این حرف را شنیده ام

129

00:12:43,150 --> 00:12:49,200

əm sif-ešun dâri kʊ činda ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

130

00:12:49,400 --> 00:12:56,400

az zira šav tâ alân šâm harda -nima

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

131

00:12:56,800 --> 00:13:03,800

ama xetimunâ ke šema omiruna

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

132

00:13:03,950 --> 00:13:08,900

kɪla ša -bâ šan dada ka

دختر رفته بود خانه پدرش

133

00:13:09,000 --> 00:13:14,950

hanuz ârasa -ninâ ke ama šimuna

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

134

00:13:15,000 --> 00:13:19,800

dârın kanısa -bainâ

درختها کنده شده بودند

135

00:13:19,900 --> 00:13:25,750

əm merdak-əm tâ hentiâ vinda -niâ

این مرد را تاکنون ندیده بودم

136

00:13:25,950 --> 00:13:35,450

ka-šun xerata bâ i diar ka-šun xeriya -bâ

ka-šun xerata bâ i diar kai xeriya-šunâ

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

137

00:13:36,000 --> 00:13:43,000

agar ârasa bâ eštan â iyâ

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

138

00:13:43,350 --> 00:13:49,550

šâyad šâm-šun harda -mabu

شاید شام نخورده باشند

139

00:13:49,700 --> 00:13:56,700

vâsı tâ hentia xetairunâ

تا حالا باید دیگر خوابیده باشید

140

00:13:56,900 --> 00:14:02,400

kerâ šimun ke ai vindema

داشتم می رفتم که دیدمش

141

00:14:02,550 --> 00:14:09,250

kerâ šum harimun ke šema omiruna

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

142

00:14:09,350 --> 00:14:13,900

kerâi če xerirun ?

داشتید چه می خریدید؟

143

00:14:14,250 --> 00:14:22,350

agar bezunimun æm kêri nekarimun

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

144

00:14:22,600 --> 00:14:31,150

agar ama-šun vinda bebu xeyli vad viste

اگر ما را می دیدند خیلی بد می شد

145

00:14:31,350 --> 00:14:37,500

kâški tâ hentia ârasa -inâ

کاش تا حالا رسیده باشند

146

00:14:37,600 --> 00:14:44,600

agar bezunimun ke vâimun

اگر می دانستیم که می گفتیم

147

00:14:45,700 --> 00:14:53,200

əm izemın tabari-nan sate bun

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

148

00:14:53,400 --> 00:15:00,400

sifın das'si-nan čiye bun

سیبها با دست چیده می شوند

149

00:15:01,350 --> 00:15:08,700

mâs vâse kısa dıla kũ dakarda bebu

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

150

00:15:08,800 --> 00:15:14,850

ğazâ dir peista ba

غذا دیر پخته شد

151

00:15:14,900 --> 00:15:19,500

dar dabandista

در بسته شد

152

00:15:19,700 --> 00:15:26,700

dezdun ku kũ vindašuna

دزدها در کوه دیده شدند